

**Цыпанов** Йолгин, Удмурт да лыддянкул, Сыктывкар, «Кола», 2007.

Научное издание Евгения Цыпанова посвящено описанию удмуртского словаря и грамматики на коми языке. Оно представляет собой опыт создания удмуртско-коми сравнительного словаря с кратким грамматическим очерком и хрестоматией (произведения детского фольклора, загадки, популярные народные песни и отрывки из произведений удмуртской художественной литературы).

Автор делает удачный экскурс в историю удмуртского этноса, объясняя общность происхождения коми и удмуртов, которая находит выражение в лексике, фонетике и грамматике их языков, именуемых в науке пермскими.

В рецензируемой книге отмечается вполне объяснимое большее влияние на язык удмуртов, чем на коми язык, языка и культуры соседних тюркских народов — татар и чувашей, которое проявилось не только в лексике и грамматике, но и в акцентуации, в результате чего в удмуртских словах ударение падает преимущественно на последний слог слова.

На с. 9 и 10 помещена занимательная таблица, в которой сопоставляются наиболее употребительные заимствованные реалии в родственных коми, удмуртском и марийском языках с их чувашскими и татарскими соответствиями. Наглядно доказывается, что данные слова в марийский и удмуртский языки попали из тюркских, а в коми — из русского. Это обстоятельство — одна из причин различия между коми и удмуртскими языками.

Корпус словаря включает свыше трех тысяч словарных статей, проиллюстрированных словосочетаниями (фразеологизмами) и предложениями — образцами произведений малых фольклорных жанров (пословицы, поговорки, загадки). Это, несомненно, дает коми читателю наглядное представление о близкородственном удмуртском языке. В словарь включено достаточное количество неологизмов последнего десятилетия, которые активно употребляются в речи современных удмуртов.

Рецензируемый словарь относится к словарям активного типа. Его цель — научить пользователя и писать, и читать по-удмуртски. Этому же служит хрестоматия, содержащая образцы удмуртских текстов.

В Сыктывкарском государственном университете для коми студентов более трех десятков лет читается курс сравнительной грамматики пермских языков. Однако при самостоятельной работе студенты до сих пор вынуждены были пользоваться удмуртско-русскими словарями, делая нежелательный в методическом плане двойной перевод. Настоящее издание облегчит их задачу. Оно адресовано как студентам Сыктывкарского и Пермского университетов, так и исследователям пермских языков, этнографам, историкам.

К замеченным недостаткам следует отнести опечатки на с. 4, 5, использование калек с русского языка вместо исконных коми слов; например, *вуджодны* коми *вылӧ* 'перевести на коми язык' вместо лаконичного *комиӧдны*. На с. 2 пропущен суффикс датива *-лы* в словосочетании *вылыс велӧдчанӧнын велӧдысь да студентлы* вместо *вылыс велӧдчанӧнын велӧдысьлы да студентлы*.

Говоря о сравнительных коми-удмуртских словарях, опубликованных ранее, автор не упомянул «Сравнительный словарь пермских языков» Р. Ш. Насибуллина, О. П. Аксеновой и Е. А. Игушева (Сыктывкар 2003), в корпусе которого после заглавного русского слова даны в сравнении удмуртское, коми-зырянское и коми-пермяцкое, правда, без иллюстраций.

Перечисленные недочеты носят частный характер, они легко устранимы при переиздании и ни в коей мере не умаляют достоинств данной книги, написанной не только с большой любовью, но и с немалым профессионализмом.

Рецензируемый труд Е. А. Цыпанова будет полезен и для учителей родного языка и литературы в их внеклассной и внешкольной работе. Он, несомненно, сослужит хорошую службу перевод-

чикам художественной литературы и фольклора с удмуртского языка на коми. Книга найдет благодарного читателя и среди краеведов, а также среди всех, кто любит народ коми, его историю, культуру и язык.

Работа Е. А. Цыпанова выполнена на высоком научном и методическом уровне, обложка книги оформлена удачными фотоснимками природы удмуртского края. Автор выражает свою благодарность Обществу им. Кастрена (Финляндия) за финансирование этого издания.

Данная публикация, которая знакомит коми читателя на коми языке с языком и культурой близкородственного удмуртского народа, безусловно, значительное событие в культурной жизни коми.

*Е. А. ИГУШЕВ* (Ханты-Мансийск)

Address:  
Jevgenij Igušev  
Ugor State University  
E-mail: k\_suslov@ugrasu.ru